

УДК:811.161'426:070(045)

Русина Юлия Николаевна

кандидат филологических наук,
доцент кафедры теории
и практики перевода № 1
Минский государственный
лингвистический университет
г. Минск, Беларусь

Rusina Yuliya Nikolayevna

PhD in Philology
Associate Professor at Translation &
Interpreting Theory and Practice Department №1
Minsk State Linguistic University
Minsk, Belarus
jrusina@mail.ru

ОСОБЕННОСТИ ПРЕЦЕДЕНТНЫХ ТЕКСТОВ В ЗАГОЛОВКАХ ГАЗЕТНЫХ СТАТЕЙ НА ТЕМУ КОРОНАВИРУСА

PECULIARITIES OF PRECEDENT TEXTS IN THE HEADLINES OF NEWSPAPER ARTICLES ON CORONAVIRUS

Статья посвящена анализу прецедентных текстов в заголовках русскоязычных и белорусскоязычных газетных статей на тему коронавируса. Установлено, что использование прецедентных текстов в заголовках чаще наблюдается в русскоязычных изданиях, чем

в белорусскоязычных. Определены сферы-источники прецедентных текстов в заголовках статей указанной тематики и выявлены основные типы трансформаций прецедентных текстов, из которых самым частым видом является лексическая замена.

Ключевые слова: *прецедентный текст; газетный заголовок; трансформация прецедентных текстов; лексическая замена; добавление; опущение.*

The article is devoted to the analysis of precedent phenomena in the headlines of Russian and Belarusian newspaper articles on coronavirus. The analysis shows that the use of precedent phenomena in such headlines is observed mainly in Russian newspapers. The sources of precedent texts are determined and the types of transformations of precedent texts used in the headlines of newspaper articles on coronavirus are identified, lexical replacement being the most frequent one.

Key words: *precedent text, newspaper headline, transformation of precedent texts, lexical replacement, addition, omission.*

В настоящее время журналистам приходится всё больше совершенствовать свое мастерство, чтобы привлечь внимание аудитории. Заголовку статьи (независимо от того, печатная это версия или онлайн-формат) принадлежит исключительная роль: понравился заголовок, «зацепил» потенциального читателя – статью начнут читать. Показался читателю заголовок скучным – статья осталась непрочитанной. Таким образом, можно сказать, что удачный заголовок – половина успеха газетной статьи.

Именно эта исключительная роль заголовков способствует их широкому изучению на материале различных языков современными исследователями [1; 2; 3]. В этих работах анализируются функциональные, лексические, стилистические и иные особенности газетных заголовков.

Одним из способов сделать заголовок привлекательным для читателей и вызвать у них интерес к прочтению целой статьи является использование в заголовках прецедентных текстов. Как известно, термин *прецедентные тексты* (ПТ) ввел в лингвистику Ю. Н. Караулов, согласно которому, ПТ – это «тексты, значимые для той или иной личности в познавательном и эмоциональном отношениях ... хорошо известные и широкому окружению данной личности, включая ее предшественников и современников ... такие, обращение к которым возобновляется неоднократно в дискурсе данной языковой личности» [4, с. 216]. То есть, если выразить мысль Ю. Н. Караулова более кратко, то ПТ входят в объем фоновых знаний представителей той или иной культуры.

Цель исследования – на русскоязычном и белорусскоязычном материале рассмотреть особенности ПТ в заголовках газетных статей на тему коронавируса, определив источники происхождения этих текстов и выявив используемые в них трансформации.

По вопросу определения понятия *прецедентный текст* существует несколько подходов. Некоторые исследователи, например В. В. Красных и Д. Б. Гудков, говорят о существовании различных прецедентных феноменов, в общем объеме которых они выделяют частные группы: прецедентные тексты, высказывания, ситуации и имена [5, с. 82–84]. Как видно из при-

веденного выше определения Ю. Н. Караулова, ученый употребляет понятие прецедентного текста в широком значении, подразумевая под этим термином различные прецедентные феномены. Другие исследователи выражения «прецедентные феномены», «прецедентные тексты» и «прецедентные высказывания» используют в качестве синонимичных [6]. Мы в данной работе будем чаще оперировать выражениями «прецедентные феномены» и «прецедентные тексты», рассматривая их как синонимы.

Как известно, изучение прецедентных феноменов в межкультурной коммуникации, в СМИ и, в частности, в заголовках не ново и привлекает внимание многих исследователей [6; 7; 8; 9].

Новизна предпринятого нами исследования непосредственно связана с выбранным материалом: второй год статьи на тему распространения в мире коронавируса являются одними из наиболее часто читаемых в СМИ, выполняются первые работы по изучению различных лингвистических аспектов таких статей, но их число невелико.

Исследователями уже давно определены основные источники ПТ: названия литературных произведений, кинофильмов, телевизионных передач; цитаты из художественных произведений (чаще из поэзии), из Библии; известные, полюбившиеся многим, фразы из кинофильмов и мультфильмов; строчки из песен; имена персонажей и исторических личностей; названия исторических событий; высказывания видных государственных деятелей; лозунги той или иной исторической эпохи; афоризмы, пословицы, поговорки, устойчивые выражения, штампы, фразеологические единицы (ФЕ). Отметим, однако, что вопрос, относить ли к источникам ПТ ФЕ, до сих пор является дискуссионным. Так, например, В. И. Макаров в своей работе приходит к выводу, что не стоит объединять ФЕ и ПТ [10, с. 76]. В то же время ряд других исследователей считает, что ФЕ и ПТ идентичны [11; 12]. Нам ближе именно эта точка зрения, поэтому ФЕ в заголовках мы рассматриваем как ПТ.

Что касается способов трансформации ПТ, то до сих пор нет их четкой классификации. Большинство исследователей выделяет лексические замены, добавление и усечение (опущение). В некоторых работах описываются морфологические замены (изменение грамматических признаков слов) и синтаксические преобразования (изменение порядка слов и по цели высказывания). На наш взгляд, два последних вида можно назвать грамматическими трансформациями, так как и морфология, и синтаксис – это разделы грамматики. Говоря о трансформации ФЕ (к которым в широком понимании относят и пословицы, и поговорки, и крылатые выражения), выделяют вид семантических преобразований (буквализация, двойная актуализация).

Для проведения исследования нами были отобраны методом сплошной выборки 150 русскоязычных заголовков (онлайн-версии газет «Известия», «Правда», «АиФ», «Комсомольская правда» (КП) и 80 белорусскоязычных заголовков (онлайн-версии газет «Рэспубліка», «Звязда», «Наша Ніва») статей на тему коронавируса за период с февраля 2020 года по февраль 2021 года. Всего было отобрано все отобранные русскоязычные заголовки содержат ПТ, а среди проанализированных белорусскоязычных заголовков прецедентные

феномены были зафиксированы только в 15 % от общего количества. Иногда заголовок статьи на белорусском языке представляет собой простую сводку Минздрава: *У Беларусі за суткі – 1708 выпадкаў захворвання на COVID-19, выздаравелі 1959 чалавек*» (Звезда, 04.02.2021).

Анализ отобранного материала позволил выделить 11 сфер-источников прецедентных феноменов, используемых в русскоязычных заголовках, из которых в белорусскоязычных заголовках встретились только 3. Проиллюстрируем выделенные области фоновых знаний примерами, одновременно отмечая, какую трансформацию наблюдаем в том или ином случае.

Сфера-источник «Литература»:

- строки из литературных произведений: *Штамм в имени тебе моем: в РФ обсуждают три названия коронавируса* (Известия, 14.02.2020). Заголовок является преобразованием первой строки стихотворения А. С. Пушкина: *Что в имени тебе моем?*. В данном случае используется замена компонента в сочетании с изменением ПТ по цели высказывания (вместо вопроса – утверждение);

- *В деревню, в глушь: коронавирус заставляет россиян бежать* (Известия, 12.11.2020). Трансформация стихотворной цитаты из комедии А. С. Грибоедова «Горе от ума», которая в оригинале звучит следующим образом: *В деревню, к тетке, в глушь, в Саратов*, т.е. использовано усечение;

- *Три жанчины над окном шылі маскі вечарком* (Звезда, 25.04.2020). Трансформация цитаты *Три девицы под окном пряли поздно вечерком* из произведения А. С. Пушкина «Сказка о царе Салтане...». Использована замена компонентов;

- названия литературных произведений: *Хронікі «ковіда». Як свет змагаецца з небяспечным вірусам?* (Звезда, 14.11.2020). Здесь использована трансформация названия литературного произведения «Хроники Нарнии» с заменой компонента.

Сфера-источник «Мифология»: *Троянский Сов: ученые объяснили феномен повторного заражения* (Известия, 15.01.2021). В данной статье рассказывается о гипотезе ученых, что коронавирус «прячется» во внеклеточных пузырьках, а затем выходит наружу. Как видим, имеется аллюзия на выражение *Троянский конь*, взятое из мифологии. В данном трансформированном тексте также наблюдаем замену компонента.

Сфера-источник «Исторические события»: *Путь ко второй мировой волне: число больных COVID-19 приближается к 10 млн* (Известия, 26.06.2020). Трансформация названия исторического события (*Вторая мировая война*), представляющая собой замену компонента, основанную на звуковом сходстве слов *война* и *волна*, оставляет исходный ПТ полностью узнаваемым, в результате чего читатель понимает, что снова предстоит долгая и напряженная борьба с вирусом.

Сфера-источник «Киноискусство»: *«Корона» Британской империи: справятся ли с вирусом-мутантом вакцины* (КП, 22.12.2020). Данный заголовок является трансформацией названия советского художественного фильма «Корона Российской империи» с заменой компонента;

Спрут на Апенінах. *Навошта італьянская мафія зніталася з каранавірусам?* (Звязда, 4.04.2020) В этом заголовке наблюдаем трансформацию названия нашумевшего в середине 80-х годов XX века зарубежного сериала «Спрут» о борьбе итальянских правоохранительных органов с мафией. Использовано добавление компонента.

Сфера-источник «Мультипликация»: **Кто ходит в гости в карантин: власти признали неэффективность проверок бизнеса** (Известия, 7.08.2020). Здесь видим трансформацию строчки песни Винни-Пуха из мультипликационного фильма: *Кто ходит в гости по утрам, тот поступает мудро*. Используемые трансформации – замена в сочетании с усечением.

Сфера-источник «Названия телевизионных передач»: **Слабое звено: откуда берутся некачественные медицинские маски** (Известия, 2.02.2021). Как видим, в данном заголовке прецедентный текст использован в неизменном виде.

Сфера-источник «Политические лозунги»: **Вакцины разных стран, объединяйтесь: к «оксфордской» прививке добавляют укол «Спутника V»** (КП, 11.12.2020). Этот заголовок представляет собой трансформацию одного из самых известных интернационалистических коммунистических лозунгов: *Пролетарии всех стран, соединяйтесь!*. И снова наблюдаем замену компонентов.

Сфера-источник «Музыка»: **Мои года, моя прививка: вакцинация пожилых снизит смертность от COVID** (Известия, 29.12.2020). Заголовок является преобразованием названия песни «Мои года – мое богатство» в исполнении В. Кикабидзе на стихи Р. Рождественского. Используется замена компонента.

Сфера-источник «Пословицы и поговорки»: **И работники здоровы, и босс не разорен: эксперты дали семь советов по профилактике COVID-19 на работе** (КП, 12.12.2020). Заголовок является трансформацией пословицы *И овцы целы, и волки сыты*, которая означает: ‘удобно, выгодно для обеих сторон (о положении, которое создается в результате стремления угодить людям с различными взглядами и т.п.)’. Как можно понять из названия статьи, профилактика COVID-19 и является той ситуацией, которая выгодна для обеих сторон: и для работников предприятий, и для руководства. На наш взгляд, данный пример очень интересный: хотя здесь наблюдается замена всех знаменательных частей речи исходного высказывания (остаются неизменными только два союза), оригинал, однако, остается узнаваемым благодаря сохранению структуры и общего смысла ‘хорошо и одним, и другим’;

Дома лучше: как изменилась жизнь японцев из-за коронавируса (Известия, 28.02.2020). В данном заголовке наблюдается трансформация известной пословицы *В гостях хорошо, а дома лучше*. Поскольку в статье говорится о том, что Япония перешла на удаленный режим работы и лишилась китайских туристов, то данный заголовок можно рассматривать с двух сторон: во-первых, в его прямом значении, т.е. работать дома (удаленно) лучше;

во-вторых, как усеченную поговорку: дома лучше, поэтому китайские туристы перестали ездить в Японию. Таким образом, на наш взгляд, в данном случае мы видим сочетание приема усечения с семантической трансформацией – буквализацией.

Сфера-источник «Афоризмы, крылатые выражения»: *Хорошо забытое: в ЕС снова ужесточают меры по борьбе с COVID-19* (Известия, 23.07.2020). В заголовке статьи, в которой говорится о том, что европейские эпидемиологи готовятся ко второй волне эпидемии, мы наблюдаем усечение следующего известного афоризма: *Новое – это хорошо забытое старое*. Т.е. речь идет о том, что меры, предпринимаемые для предотвращения распространения вируса во время второй волны, подобны тем, которые уже использовались во время первой волны;

Спасение утопающего: почему по Восточной Европе вторая волна бьет сильнее (Известия, 2.08.2020). В этом заголовке наблюдается трансформация известного крылатого выражения *Спасение утопающих – дело рук самих утопающих*. Использовано усечение в сочетании с морфологической заменой (вместо множественного числа употребляется единственное).

Сфера-источник «Устойчивые выражения и фразеологизмы». В отобранном материале встретилось несколько примеров их использования без каких бы то ни было изменений, т.е. дословное воспроизведение: *Залегчы на дно. Як разгортваецца глабальны каранцін?* (Звезда, 28.03.2020); *Без чаргі і за лічаныя хвіліны. Як здаюць экспрэс-тэст на каранавірус* (Звезда, 04.08.2020); *Коронавірусны прэгноз-2021: год будзе цяжэлым, но зьявіцца свят в канцы тунэля* (КП, 14.01.2021).

В подавляющем большинстве заголовков с ФЕ и устойчивыми сочетаниями используются те или иные способы трансформации. В представленной таблице отражены количественные данные о частотности тех или иных трансформаций в проанализированных заголовках.

Частотность трансформаций прецедентных текстов

Вид трансформации	Русскоязычные заголовки (всего – 150), из них с ПТ		Белорусскоязычные заголовки (всего – 80), из них с ПТ	
	количество	%	количество	%
нет изменений	16	10,6	6	7,5
лексическая замена	47	31,3	3	3,8
лексическая замена, основанная на звуковом сходстве	50	33,3	–	
добавление	5	3,3	1	1,2
опущение	5	3,3	–	
грамматическое преобразование	4	2,6	1	1,2
семантическая трансформация	7	4,6	–	

замена с опущением	5	3,3	–	
замена с грамматическим преобразованием	2	1,3	–	
замена с семантической трансформацией	1	0,6	1	1,2
замена на звуковом сходстве с добавлением	1	0,6	–	
замена на звуковом сходстве с семантической трансформацией	1	0,6	–	
опущение с семантической трансформацией	2	1,3	–	
опущение с грамматическим преобразованием	1	0,6	–	
добавление с семантической трансформацией	1	0,6	–	
грамматическое преобразование с семантической трансформацией	2	1,3	–	
Всего	150	100	12	15

Итак, проведенное исследование позволило сделать следующие выводы:

- использование ПТ в заголовках статей на тему коронавируса более свойственно русскоязычным газетам, чем белорусскоязычным;
- сферы-источники ПТ, зафиксированные в проанализированном материале, достаточно разнообразны – литература, мифология, музыка, киноискусство, политические лозунги, пословицы и поговорки и т.п.
- подавляющее большинство ПТ используется в трансформированном виде. Наиболее частый прием трансформации – лексическая замена компонентов на слова, связанные с темой статьи, в том числе замена, основанная на звуковом сходстве слов.

Материалы данного исследования могут быть использованы в процессе преподавания дисциплины «Язык СМИ», а также в курсе «Русский язык как иностранный», поскольку знание прецедентных феноменов необходимо для успешной межкультурной коммуникации.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Верещинская, Ю. В.* Испанский газетный заголовок: лингвопрагматический и национально-культурный аспекты: автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.05 / Ю. В. Верещинская; Моск. гос. ин-т междунар. отношений (университет) МИД России. – М., 2013. – 22 с.
2. *Лютая, А. А.* Современный газетный заголовок: структура, семантика, прагматика: автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / А. А. Лютая; ГОУ ВПО «Волгоград. гос. пед. ун-т». – Волгоград, 2008. – 20 с.
3. *Малярчук-Прошина, У. О.* Специфика заголовков современной массовой прессы (на примере издания «Комсомольская правда») / У. О. Малярчук-Прошина // Символ науки. – 2017. – № 04. – С.72–75.
4. *Караулов, Ю. Н.* Русский язык и языковая личность / Ю. Н. Караулов. – Изд. 7-е. – М. : Изд-во ЛКИ, 2010. – 264 с.

5. Прецедентное имя и прецедентное высказывание как символы прецедентных феноменов / Д. Б. Гудков [и др.] // Язык, сознание, коммуникация: сб. ст. / редкол.: В. В. Красных, А. И. Изотов. – М. : Филология, 1997. – Вып. 1. – С. 82–103.
6. *Киселева, Н. А.* Прецедентные феномены в газетных СМИ малого и большого города / Н. А. Киселева, Е. С. Жаркова // Вестн. ВГУ. Сер.: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2017. – № 1. – С. 88–90.
7. *Бриченкова, Е. С.* Прецедентные высказывания в русскоязычном публицистическом дискурсе и их место в преподавании русского языка как иностранного: автореф. дис. ... канд. филол. наук : 13.00.02 / Е. С. Бриченкова; Гос. ин-т рус. яз. им. А. С. Пушкина. – М., 2007. – 23 с.
8. *Зырянова, И. П.* Прецедентные феномены в заголовках российской и британской прессы (2005–2009 гг.): автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10 02 20 / И. П. Зырянова; ГОУ ВПО «Урал. гос. пед. ун-т». – Екатеринбург, 2010. – 23 с.
9. *Кузьминская, С. И.* Трансформированные прецедентные феномены в газетных заголовках современных СМИ / С. И. Кузьминская // Социокультурные проблемы языка и коммуникации : сб. науч. тр. / Поволж. ин-т управления им. П. А. Столыпина. – 2015. – Вып. 10. – С. 86–90.
10. *Макаров, В. И.* Субстантивные фразеологизмы и прецедентные имена / В. И. Макаров // Вестн. Новгород. гос. ун-та. – 2009. – № 51. – С. 73–76.
11. *Пикулева, Ю. Б.* Прецедентный культурный знак в современной телевизионной рекламе: лингвокультурологический анализ: автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / Ю. Б. Пикулева; ГОУ ВПО «Урал. гос. ун-т им. А. М. Горького». – Екатеринбург, 2003. – 22 с.
12. *Илюшкина, М. Ю.* Прецедентные феномены в российской и британской печатной рекламе услуг для туристов: автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20 / М. Ю. Илюшкина; ГОУ ВПО «Урал. гос. пед. ун-т». – Екатеринбург, 2008. – 24 с.

Поступила в редакцию 20.04.2021